

from Mainz 1587 - 88,  
 V. 3 by Friedrich Layritz 1844  
 Translated to Swedish by Thekla Knös  
 English version by Theodore Baker,  
 V. 4 by Harriet Reynolds Krauth

# Det är en ros utsprung

Speyerer Gesangbuch, Köln 1599

Arr : Marten Jansson

Trans. E. J. Encarnación

**Largo** ♩ = 40

**Soprano I**

*p*

1. Det är en ros ut-sprung - en  
 2. Es ist ein Ros ent sprung - en  
 3. Lo, how a Rose e'er bloom - ing

**Soprano II**

*(♩. = ♩)*

**Alto I**

*p*

1. Det är en ros ut-sprung - en  
 2. Es ist ein Ros ent sprung - en  
 3. Lo, how a Rose e'er bloom - ing

*(♩. = ♩)*

**Alto II**

*(♩. = ♩)*

**Tenor I**

*p*

Dån dån\_ dån dån\_ dån dån\_ dån dån\_ dån dån\_ dån dån\_  
 Don don\_ don don\_ don don\_ don don\_ don don\_ don don\_

*(♩. = ♩)*

**Tenor II**

*p*

Dån\_ dån\_ dån\_ dån\_ dån\_ dån\_  
 Don\_ don\_ don\_ don\_ don\_ don\_

*(♩. = ♩)*

**Bass I**

*p*

Dång\_ dång\_ dång\_ dång\_ dång\_ dång\_  
 Dong\_ dong\_ dong\_ dong\_ dong\_ dong\_

**Bass II**

Det är en ros utsprungen

2

7

S. I  
 av Jes - se rot och stam. Av fäd - ren ren be - sjung -  
 aus ei - ner Wur - zel zart, wie uns die Al - ten sung -  
 from ten - der stem hath sprung! Of Jes - se's lin - eage com -

S. II  
*p*  
 Di ding\_\_\_ di ding\_\_\_ di ding\_\_\_  
 Di ding\_\_\_ di ding\_\_\_ di ding\_\_\_

A. I  
 av Jes - se rot och stam. Av fäd - ren ren be - sjung -  
 aus ei - ner Wur - zel zart, wie uns die Al - ten sung -  
 from ten - der stem hath sprung! Of Jes - se's lin - eage com -

A. II

T. I  
 8  
 dân dân\_ dân dân\_ dân dân\_ dân dân\_ dân dân\_ dân dân\_  
 don don\_ don don\_ don don\_ don don\_ don don\_ don don\_

T. II  
 8  
 dân\_\_\_ dân\_\_\_ dân\_\_\_ dân\_\_\_ dân\_\_\_ dân\_\_\_ dân\_\_\_  
 don\_\_\_ don\_\_\_ don\_\_\_ don\_\_\_ don\_\_\_ don\_\_\_ don\_\_\_

B. I  
 dẫng dẫng dẫng dẫng dẫng dẫng dẫng  
 dong dong dong dong dong dong dong

B. II

Det är en ros utsprung

13

S. I  
 en, den står i ti - den fram,  
 en, von Jes - se kam die Art  
 ing, as men of old have sung.

S. II  
 di ding di ding di ding di ding  
 di ding di ding di ding di ding

A. I  
 en, den står i ti - den fram,  
 en, von Jes - se kam die Art  
 ing, as men of old have sung.

A. II  
 Dan\_ Dahn

T. I  
 8  
 dân dân don don dân dân don don dân dân don don

T. II  
 8  
 dân don dân don dân don dân dân don don

B. I  
 dãng dong dãng dong dãng dong dân don

B. II  
 dãng dong

Det är en ros utsprungen

4

17

S. I  
 en blom - ma skår och blid, mitt i den kal - la  
 und hat ein Blüm - lein bracht mit - ten im kal - ten  
 It came, a flow'r - et bright, a - mid the cold of

S. II  
 di ding di ding di ding di ding  
 di ding di ding di ding di ding

A. I  
 en blom - ma skår och blid, mitt i den kal - la  
 und hat ein Blüm - lein bracht mit - ten im kal - ten  
 It came, a flow'r - et bright, a - mid the cold of

A. II  
 dan dan dan dan  
 dahn dahn dahn dahn

T. I  
 (♩ = ♩.) (p)  
 mitt i den kal - la  
 mit - ten im kal - ten  
 a - mid the cold of

T. II  
 dân dân dân dân  
 don don don don

B. I  
 dân dân dân dân  
 don don don don

B. II  
 dân dân dân dân  
 dong dong dong dong

Det är en ros utsprungnen

21

S. I  
 vin - ter, i mid-natts mör - ka tid.  
 Win - ter wohl zu der hal - ben Nacht.  
 win - ter, when half-spent was the night.

S. II  
 — di ding — di ding — di ding — di ding — di ding —  
 — di ding — di ding — di ding — di ding — di ding —

A. I  
 vin - ter, i mid-natts mör - ka tid.  
 Win - ter wohl zu der hal - ben Nacht.  
 win - ter, when half-spent was the night.

A. II  
 dan — dan — dan — dan — dan —  
 dahn — dahn — dahn — dahn — dahn —

T. I  
 vin - ter, i mid-natts mör - ka tid. Ding dang  
 Win - ter wohl zu der hal - ben Nacht. Ding dong  
 win - ter, when half-spent was the night.

T. II  
 dân dân\_ dân dân\_ dân dân\_ dân dân\_ dân dân\_  
 don don\_ don don\_ don don\_ don don\_ don don\_

B. I  
 dân — dân — dân — dân — dân —  
 don — don — don — don — don —

B. II  
 dang dong dang dong dang dong dang dong dang dong

Det är en ros utsprungen

6

26

A

*mp*

S. I

2. Om den - na ros al - le - na  
 2. Das Rös - lein, das ich mei - ne,  
 2. I - sai - ah 'twas fore - told it,

S. II

— di ding — di ding — di ding — di ding — di ding —  
 — di ding — di ding — di ding — di ding — di ding —

*mp*

A. I

2. Om den - na ros al - le - na  
 2. Das Rös - lein, das ich mei - ne,  
 2. I - sai - ah 'twas fore - told it,

*mp*

A. II

— dan — dan — dan — dan — 2. Om  
 — dahn — dahn — dahn — dahn — 2. Das  
 2. I -

*mp*

T. I

ding dång ding dång ding dång dân dân\_ dân dân\_  
 ding dong ding dong ding dong don don\_ don don\_ dan\_  
 dahn

*mp*

T. II

dån dån\_ dân dân\_ dân dân\_  
 don don\_ don don\_ don don\_ don don\_

B. I

dån\_ dân\_ dân\_ 2. Om den - na ros  
 don\_ don\_ don\_ 2. Das Rös - lein, das  
 2. I - sai - ah 'twas

*mp*

B. II

dång dång dång dång ding dång dång ding dång  
 dong dong dong dong dong ding dong dong ding dong

(♩ = ♩)

Det är en ros utsprungen

31

S. I  
 ljud förr Je - sa - je ord, att född av jung - frun re -  
 da - von Je - sa - ja sagt, ist Ma - ri - a die Rei -  
 the Rose I have in mind; With Ma - ry we be - hold

S. II  
 — di ding — di ding — di ding — di ding —  
 — di ding — di ding — di ding — di ding —

A. I  
 ljud förr Je - sa - je ord, att född av jung - frun re -  
 da - von Je - sa - ja sagt, ist Ma - ri - a die Rei -  
 the Rose I have in mind; With Ma - ry we be - hold

A. II  
 den - na ros al - le - na ljud förr Je - sa - je ord, att född av jung - frun re -  
 Rös - lein, das ich mei - ne da - von Je - sa - ja sagt, ist Ma - ri - a die Rei -  
 sai - ah 'twas fore - told it, the Rose I have in mind; With Ma - ry we be - hold

T. I  
 8 — dân dân — dan — dân dân — dan — dân dân — dan — dân dân — dan —  
 — don don — dahn — don don — dahn — don don — dahn — don don — dahn

T. II  
 8 dân — dân — dân — dân —  
 don — don — don — don —

B. I  
 al - le - - na ljud — förr Je - sa - je ord, —  
 ich mei - - ne, da - von Je - sa - ja sagt, —  
 fore - told it, the — Rose I have in mind; —

B. II  
 dân — dân — dân — dân — dân — dân — dân — dân — dân — dân —  
 dong — dong — dong — dong — dong — dong — dong — dong — dong — dong —

Det är en ros utsprungen

8

35

S. I  
na han fräl - sa skall vår jord. Av  
ne die uns das Blüm - lein bracht. Aus  
it, the Vir - gin Moth - er kind. To

S. II  
— di ding — di ding — di ding — di ding —  
— di ding — di ding — di ding — di ding —

A. I  
na han fräl - sa skall vår jord. Av  
ne die uns das Blüm - lein bracht. Aus  
it, the Vir - gin Moth - er kind. To

A. II  
na han\_ fräl - sa skall\_ vår jord. Av Her - rens nåd och makt,  
ne die\_ uns das Blüm - lein bracht. Aus Got - tes ew-'gem Rat,  
it, the\_ Vir - gin Moth - er kind. To show God's love a - right,

T. I  
— dân dân\_ dan\_ dân dân\_ dan\_ dân dân\_ Av Her - rens nåd och makt,  
— don don\_ dahn\_ don don\_ dahn\_ don don\_ Aus Got - tes ew-'gem Rat,  
To show God's love a - right,

T. II  
dân\_ dân\_ dân\_ dan\_ dân dân\_ dan\_  
don\_ don\_ don\_ dahn\_ don don\_ dahn

B. I  
— att född av jung - frun re - - na han\_  
— ist Ma - ri - a die Rei - - ne aus\_  
— With Ma - ry we be - hold it, the\_

B. II  
dång dång dång dång dång dång dång dång dång dång dång dång  
dong dong dong dong dong dong dong dong dong dong dong dong



**B** Det är en ros utsprungen

39

$(\text{♩} = \text{♩})$  **ff** **poco accel.**  $(\text{♩} = \text{♩})$

S. I  
 Her - rens nåd och makt, av Her - rens nåd och makt  
 Got - tes ew - 'gem Rat, aus Got - tes ew - 'gem Rat  
 show God's love a - right, to show God's love a - right,

S. II  
 — di ding dang, av Her - rens nåd och makt  
 — di ding dong, aus Got - tes ew - 'gem Rat  
 to show God's love a - right,

A. I  
 Her - rens nåd och makt, av Her - rens nåd och makt, dang, ding dang  
 Got - tes ew - 'gem Rat, aus Got - tes ew - 'gem Rat, dang, ding dang  
 show God's love a - right, to show God's love a - right,

A. II  
 av Her - rens nåd och makt, av Her - rens nåd och makt, ding dang dang, ding dang dang, ding  
 Aus Got - tes ew - 'gem Rat, aus Got - tes ew - 'gem Rat, ding dong dang, ding dong dang, ding  
 To show God's love a - right, to show God's love a - right,

T. I  
 av Her - rens nåd och makt, av Her - rens nåd och makt, ding dang dang, ding dang dang, ding  
 Aus Got - tes ew - 'gem Rat, aus Got - tes ew - 'gem Rat, ding dong dang, ding dong dang, ding  
 To show God's love a - right, to show God's love a - right,

T. II  
 — dân dân — dan dang, av Her - rens nåd och makt, bang bång bång,  
 — don don — dahn dong, aus Got - tes ew - 'gem Rat, bang bong bong,  
 to show God's love a - right.

B. I  
 — fräl - sa makt, av Her - rens nåd och makt, ding dang dang, ding dang dang, ding  
 — Got - tes Rat, aus Got - tes ew - 'gem Rat, ding dong dang, ding dong dang, ding  
 — Vir - gin right, to show God's love a - right,

B. II  
 dang ding dang dang, av Her - rens nåd och makt, bang bång bång,  
 dong ding dong dong, aus Got - tes ew - 'gem Rat, bang bong bong,  
 to show God's love a - right.

Det är en ros utsprungen

10

43 (♩. + ♩.)

S. I *f*

oss det - ta un - der  
hat sie - ein Kind - ge -  
she bore to men a

S. II *f*

oss det - ta un - der  
hat sie - ein Kind - ge -  
she bore to men a

A. I *mf*

dång dang, dīng dang dång dang, dīng dang dång  
dong dang, dīng dong dang, dīng dong dang, dīng dong

A. II *mf*

dång dang, dīng dång dang, dīng dång dang, dīng dång dang,  
dong dang, dīng dong dang, dīng dong dang, dīng dong dang,

T. I *mf*

dang, dīng dång dīng dang dīng, dång dīng dang dīng, dång dīng dang  
dang, dīng dong dīng dang dīng, dong dīng dang dīng, dong dīng dang

T. II *mf*

bang bång bång, bang bång bång, bang bång bång,  
bang bong bong, bang bong bong, bang bong bong,

B. I *mf*

dang dīng, dång dang dång dang dīng, dång dang dång dang dīng,  
dang dīng, dong dang dong dang dīng, dong dang dong dang dīng,

B. II *mf*

bang bång bång, bang bång bång, bang bång bång,  
bang bong bong, bang bong bong, bang bong bong,

45

*ff* *rit. molto* *dim.*

S. I  
 sked - - de, som \_\_\_\_\_ oss pro -  
 bo - - ren und \_\_\_\_\_ blieb ein -  
 Sav - - iour, when \_\_\_\_\_ half - spent

S. II  
 sked - - de, som \_\_\_\_\_ oss pro -  
 bo - - ren und \_\_\_\_\_ blieb ein -  
 Sav - - iour, when \_\_\_\_\_ half - spent

A. I  
 — dang, — ding, — dang — dång, — som \_\_\_\_\_ oss pro -  
 — dang, — ding, — dang — dong, — und \_\_\_\_\_ blieb ein  
 when \_\_\_\_\_ half - spent

A. II  
 ding dång dang, ding dång dang, ding dång dang, ding dång, ding dång ding som oss pro -  
 ding dong dang, ding dong dang, ding dong dang, ding dong, ding dong, ding und blieb ein  
 when half - spent

T. I  
 ding, dång ding dang ding, dång ding dang ding, dång ding dang ding, dång som oss pro -  
 ding, dong ding dang ding, dong ding dang ding, dong ding dang ding, dong und blieb ein  
 when half - spent

T. II  
 — bang — bång — bång, — bang — bång bång, som oss pro -  
 — bang — bong — bong, — bang — bong bong und blieb ein  
 when half - spent

B. I  
 dång dang dång dang ding, dång dang dång dang ding, dång dang dång dang, som oss pro -  
 dong dang dong dang ding, dong dang dong dang ding, dong dang dong dang, und blieb ein  
 when half - spent

B. II  
 — bang — bång — bång, — bang, — ding, dång dang dång dang, som oss pro -  
 — bang — bong — bong, — bang, — ding, dong dang dong dang, und blieb ein  
 when half - spent

Det är en ros utsprung

12

**C** a tempo ♩ = 40

48

*p*

S. I  
 fe - ten sagt. 3. Den spå - da ro - sen  
 rei - ne Magd. 3. Das Blü - me - lein, so  
 was the night. 3. O Flow'r whose fra-grance

S. II  
 fe - ten sagt.  
 rei - ne Magd.  
 was the night.

A. I  
 fe - ten sagt. 3. Den spå - da ro - sen  
 rei - ne Magd. 3. Das Blü - me - lein, so  
 was the night. 3. O Flow'r whose fra-grance

A. II  
 (♩. = ♩) *p*  
 fe - ten... Dån dån\_ dån dån\_ dån dån\_ dån dån\_ dån dån.  
 re - ne... Don don\_ don don\_ don don\_ don don\_ don don  
 was the...  
 was the...

T. I  
 fe - ten sagt. 3. Den spå - da ro - sen  
 rei - ne Magd. 3. Das Blü - me - lein, so  
 was the night. 3. O Flow'r whose fra-grance

T. II  
 (♩. = ♩) *p*  
 fe - ten sagt. Dån\_ dån\_ dån\_ dån\_  
 rei - ne Magd. Don\_ don\_ don\_ don\_  
 was the night. night.

B. I  
 (♩. = ♩) *p*  
 fe - ten\_ sagt. Dång dång dång dång  
 re - ne\_ Magd. Dong dong dong dong  
 was the\_ night. night.

B. II  
 (♩. = ♩) *p*  
 fe - ten\_ sagt. 3. Den spå - da ro - sen  
 re - ne\_ Magd. 3. Das Blü - me - lein, so  
 was the\_ night. 3. O Flow'r whose fra-grance

54

S. I  
 fi - na, som dof - ta sa - lig - het, i mörk - ret  
 klei - ne, das duf - tet uns so süß; mit sei - nen  
 ten - der with sweet - ness fills the air, dis - pels with

S. II  
*p*  
 Di ding\_ di ding\_  
 Di ding\_ di ding\_

A. I  
 fi - na, som dof - ta sa - lig - het, i mörk - ret  
 klei - ne, das duf - tet uns so süß; mit sei - nen  
 ten - der with sweet - ness fills the air, dis - pels with

A. II  
 dân dân\_ dân dân\_ dân dân\_ dân dân\_ dân dân\_ dân dân\_  
 don don\_ don don\_ don don\_ don don\_ don don\_ don don\_

T. I  
 fi - na, som dof - ta sa - lig - het, i mörk - ret  
 klei - ne, das duf - tet uns so süß; mit sei - nen  
 ten - der with sweet - ness fills the air, dis - pels with

T. II  
 dân\_ dân\_ dân\_ dân\_ dân\_ dân\_  
 don\_ don\_ don\_ don\_ don\_ don\_

B. I  
 dang dong dang dong dang dong dang dong dang dong

B. II  
 fi - na, som dof - ta sa - lig - het, i mörk - ret  
 klei - ne, das duf - tet uns so süß; mit sei - nen  
 ten - der with sweet - ness fills the air, dis - pels with

Det är en ros utsprungen

14

60

S. I  
 mån - de ski - na, be - seg - ra dun - kel - het.  
 hel - len Schei - ne ver - treibt's die Fin - ster - nis,  
 glo - rious splen - dour the dark - ness ev - 'ry - where;

S. II  
 — di ding — di ding — di ding — di ding — di ding —  
 — di ding — di ding — di ding — di ding — di ding —

A. I  
 mån - de ski - na, be - seg - ra dun - kel - het.  
 hel - len Schei - ne ver - treibt's die Fin - ster - nis,  
 glo - rious splen - dour the dark - ness ev - 'ry - where;

A. II  
 dân dân\_ dân dân\_ dân dân\_ dân dân\_ dân dân\_  
 don don\_ don don\_ don don\_ don don\_ don don\_

T. I  
 8  
 mån - de ski - na, be - seg - ra dun - kel - het.  
 hel - len Schei - ne ver - treibt's die Fin - ster - nis,  
 glo - rious splen - dour the dark - ness ev - 'ry - where;

T. II  
 8  
 dân\_ dân\_ dân\_ dân\_ dân\_ dân\_ dân\_ dân\_ dân\_ dân\_ dân\_ dân\_  
 don\_ don\_ don\_ don\_ don\_ don\_ don\_ don\_ don\_ don\_ don\_ don\_

B. I  
 dång dång dång dång dång dång  
 dong dong dong dong dong dong

B. II  
 mån - de ski - na, be - seg - ra dun - kel - het.  
 hel - len Schei - ne ver - treibt's die Fin - ster - nis,  
 glo - rious splen - dour the dark - ness ev - 'ry - where;

Det är en ros utsprungn

65 **D**

S. I *cresc.*  
 Sann Gud och mån - ska sann, oss ar - ma mån - skor  
 wahr' Mensch und wahr - er Gott, hilft uns aus al - lem  
 True man, yet ve - ry God, from sin and death now

S. II *cresc.*  
 — di ding — di ding — di ding — di ding —  
 — di ding — di ding — di ding — di ding —

A. I *cresc.*  
 Sann Gud och mån - ska sann, oss ar - ma mån - skor  
 wahr' Mensch und wahr - er Gott, hilft uns aus al - lem  
 True man, yet ve - ry God, from sin and death now

A. II  
 dân dân\_ dân dân\_ dân dân\_ dân dân\_  
 don don\_ don don\_ don don\_ don don\_

T. I *cresc.*  
 Sann Gud och mån - ska sann, oss ar - ma mån - skor  
 wahr' Mensch und wahr - er Gott, hilft uns aus al - lem  
 True man, yet ve - ry God, from sin and death now

T. II *cresc.*  
 — dân — dân dân — dân dân — dân dân — dân  
 — don — don don — don don — don don — don don

B. I *cresc.*  
 dãng dãng dãng dãng  
 dong dong dong dong

B. II *cresc.*  
 Sann Gud och mån - ska sann, oss ar - ma mån - skor  
 wahr' Mensch und wahr - er Gott, hilft uns aus al - lem  
 True man, yet ve - ry God, from sin and death now

Det är en ros utsprungen

16

69

S. I  
fräl - sa från synd och död  
Lei - de, rett - et von Sünd  
saves us, And share our ev - - -

S. II  
— di ding  
— di ding di ding  
— di ding

A. I  
fräl - sa från synd och död  
Lei - de, rett - et von Sünd  
saves us, And share our ev - - -

A. II  
dån dån  
don don dån dån  
don don dån dån  
don don

T. I  
fräl - sa från synd och död  
Lei - de, rett - et von Sünd  
saves us, And share our ev - - -

T. II  
— dån  
— don dån dån  
don don dån dån  
don don dån

B. I  
dång  
dong dång  
dong dång  
dong

B. II  
fräl - sa från synd och död  
Lei - de, rett - et von Sünd  
saves us, And share our ev - - -



72 *dim.* **rit.**

S. I  
han und 'ry kan. Tod. load.

S. II  
— di ding — di ding — di ding —  
— di ding — di ding — di ding —

A. I  
han und -'ry kan. Tod. load.

A. II  
dån dån don don dån dån don don dån dån don don dån dån don don

T. I  
8 han und 'ry kan. Tod. load.

T. II  
8 dån don dån don dån don dån don dån don dån don

B. I  
dång dong dång dong dång dong dång dong

B. II  
han und 'ry kan. Tod. load.